

Yuhua Xia

***Traduire dans la Chine moderne et contemporaine :  
Oulipo et littérature à contraintes***

Directeur de thèse :

Isabelle Rabut

Date de soutenance :

16 décembre 2024

## Résumé

La période moderne et contemporaine de la Chine est marquée par des échanges avec l'Occident d'une intensité sans précédent. Dans ce contexte, la traduction joue un rôle crucial dans l'histoire du pays. La littérature à contraintes de l'Oulipo, née d'une remise en question de la tradition logocentrique européenne, occupe une position unique, à la fois extérieure à la Chine et marginale dans la culture occidentale. Cette position particulière en fait un outil efficace pour déconstruire la réflexion de la Chine moderne et contemporaine sur l'Occident et étudier les transformations culturelles et intellectuelles du pays. La réception de l'Oulipo en Chine, principalement à travers la traduction de ses ouvrages, éclaire de manière significative la littérature, la culture, la pensée ainsi que la traduction elle-même dans ce contexte spatio-temporel. Le paradoxe rencontré par l'Oulipo en Chine – traduit sans être apprécié, exploité sans être compris – reflète la complexité des enjeux liés à la traduction et à la culture source, ici celle de l'Europe en tant que berceau du groupe. L'étude de l'histoire de la traduction en Chine depuis les temps modernes et l'analyse des traductions d'œuvres à contraintes dans ce pays mettent en lumière les tensions entre l'influence des modèles culturels importés de l'étranger, représentés par le logocentrisme européen, et la persistance des traditions chinoises. Elles révèlent aussi le rôle ambivalent de la traduction dans ces confrontations, oscillant entre l'importation de nouveaux paradigmes et la réaffirmation des traditions locales. Ces observations montrent comment le pays et ses intellectuels négocient leur identité culturelle face aux influences étrangères, en particulier occidentales, tout en cherchant à préserver et à réinterpréter leurs traditions. La traduction apparaît ainsi comme un vecteur essentiel de cette dynamique complexe, reflétant les défis et les opportunités de la modernisation chinoise.